

Л. Ф. Шитова

OR THE IDIOMATIC CAKE  
YOU CAN EAT AND HAVE IT TOO

# 350 IDIOMS WITH THEIR ORIGIN

350 идиом и их происхождение  
или как невинность соблюсти  
и капитал приобрести

*Anthology*  
PUBLISHERS

Л. Ф. Шитова

# 350 IDIOMS WITH THEIR ORIGIN,

OR THE IDIOMATIC CAKE  
YOU CAN EAT AND HAVE IT TOO

---

**350 ИДИОМ  
И ИХ ПРОИСХОЖДЕНИЕ,  
ИЛИ КАК НЕВИННОСТЬ СОБЛЮСТИ  
И КАПИТАЛ ПРИОБРЕСТИ**

*Anthology*  
PUBLISHERS

Санкт-Петербург

**ББК 81.2Англ.  
Ш55**

*По вопросам приобретения  
продукции издательства обращайтесь:*

ООО «Антология»  
тел.: (812) 328-14-41  
www.anthologybooks.ru  
e-mail: sales@bookstreet.ru

Огромный выбор учебной и методической литературы  
в интернет-магазине  
**www.bookstreet.ru**

**Шитова Л. Ф.**

**Ш55** 350 Idioms with Their Origin, or The Idiomatic Cake  
You Can Eat and Have It Too = 350 идиом и их проис-  
хождение, или как невинность соблудности и капитал  
приобрести. — СПб. : Антология, 2013. — 160 с.

ISBN 978-5-94962-184-4

Книга цикла авторских фразеологических словарей содер-  
жит новый подход к изучению идиоматики. Структура кни-  
ги поможет глубже понять значение идиомы, а история её  
происхождения останется в памяти, что позволит адекватно  
употребить это выражение в речи, делая её более богатой и  
красочной.

**ББК 81.2Англ.**

ISBN 978-5-94962-184-4

© Шитова Л.Ф., 2013  
© ООО «Антология», 2013

## FOREWORD

### ВСТУПЛЕНИЕ

Изучение идиоматики, или фразеологии – увлекательный процесс, демонстрирующий богатство любого языка. Сталкиваясь с идиомой, читатель пытается понять её значение, а догадавшись (как правило, благодаря контексту), делает попытку проанализировать составляющие её элементы, чтобы докопаться до сути производимого эффекта. Привлекательность использования идиоматики в речи объясняется стремлением говорящего к образности речи, а также (не в последнюю очередь) желанием продемонстрировать свободное владение языком, одним из признаков которого является уместное и адекватное использование идиом. Родная речь носителя языка также весьма богата фразеологическими выражениями, которыми он пользуется, зачастую не отдавая себе в этом отчёта.

Настоящая книга появилась на свет в результате наблюдения за ростом интереса изучающих английский язык к образному английскому выражению, имеющему (или не имеющему) соответствующего русского эквивалента. Услышав или прочитав идиому, разобравшись в её структуре и поняв переносный смысл, у человека возникает естественное желание получить ответ на вопрос о её происхождении.

К средствам образной речи мы относим не только собственно идиомы, т.е. устойчивые словосочетания, значение которых не выводимо из значений составляющих их компонентов. Здесь также будут представлены широкоупотребительные клише, существующие во многих языках мира, библейские изречения, крылатые фразы, устойчивые словосочетания, популярные слова и выражения. Срок жизни

многих из них недолог, некоторые — однодневки, однако целый ряд фразеологизмов оставляет заметный след в языке и остаётся в употреблении длительное время.

Автору хочется с помощью этой книги удовлетворить интерес людей, увлечённых английским языком (и образной речью, в частности) к истории возникновения того или иного оборота речи. Одни истории кажутся занимательными, другие драматическими или комическими, как сама жизнь, частью которой эти выражения являются. Со временем исходное значение речевого оборота может исказиться, тем интереснее узнать обо всех перипетиях этого выражения. Знакомство с историей той или иной речевой единицы расширяет общекультурные фоновые знания читателя, т.к. книга содержит многочисленные отсылки к выдающимся деятелям истории и культуры прошлого, историческим и литературным фактам.

Каждая словарная статья содержит английское выражение, его эквивалент или перевод на русский язык, краткое толкование, предложение, иллюстрирующее его смысл, и наконец, происхождение. Цитируемое происхождение может быть гипотетично (поскольку нередко встречаются различные этимологические версии одной и той же единицы), поэтому приводятся разные трактовки. Как правило, выбор делается в пользу более вероятной или чаще встречающейся версии.

В книге сохранена орфография использованных источников, включая вариативность написания некоторых сложных слов и имён собственных.

Сделанные художником иллюстрации призваны упростить понимание идиомы и её происхождения и/или могут послужить «пазлом» для разгадки того, что скрывается за тем или иным рисунком.

Тщательный отбор фразеологического материала, представленного в настоящей книге, проводился с учётом степени его употребительности в современном английском языке.

Особая благодарность Татьяне Львовне Брускиной за предоставление редких источников.

# A

## **abomination of desolation**

мерзость запустения

MEANING: the abomination that makes desolate; in modern speech the phrase is used to denote anything very hateful, regarded with aversion, an abominable thing  
*For decades, under the Communist regime, the abomination of desolation had reigned in most Russian Orthodox churches.*

ORIGIN: From the Bible (Daniel, 9:27; Matthew, 24:15). The biblical story has it that when the Romans conquered Palestine, they set up their standard in the Holy of Holies in the temple of Jerusalem. The Holy of Holies was the sanctuary of the temple, entered only by the high priest. The Roman standard within the walls of the sanctuary was regarded by the people of Jerusalem with horror and disgust, as an abomination. The abominable place was forsaken by the people and fell into ruin and neglect. As the Roman standard caused abomination and brought destruction, it was called an abomination of desolation.

## **absence makes the heart grow fonder**

в разлуке чувство крепнет

MEANING: separation intensifies love  
*My boyfriend is going to South America and I won't see him for six months. — Ah, well, absence makes the heart grow fonder.*

ORIGIN: This sentiment was first expressed in an anonymous sixteenth century poem; became very common by the end of the nineteenth century.

### **add insult to injury**

подлить масла в огонь

MEANING: to heap humiliation on someone after they have already been hurt

*Having cut off our electricity in error, the Electricity Board added insult to injury by charging us the cost of reconnection.*

ORIGIN: The words appear to be from a Latin writer, Phaedrus, who refers to Aesop's fable of the bald man who swatted a fly, missed and smacked himself on the head. The fly saw this as adding insult to injury.

### **alas, poor Yorick**

бедный Йорик

MEANING: a lament for a dead person or scheme; used as an expression of compassion or sympathy  
*Alas, poor Yorick! Your financial pyramid has toppled down.*

ORIGIN: "Alas, poor Yorick. I knew him, Horatio; a fellow of infinite jest, of most excellent fancy." This quotation from Shakespeare's *Hamlet* (Act III, Sc.1; 1601) is often used ironically, but it was originally Hamlet's sad remark on finding the skull of his old friend, the court jester, in the graveyard.

### **alive and kicking**

жив-здоров; жив курилка

MEANING: active or flourishing  
*I had a letter from Rod. He's still very much alive and kicking, working on a farm.*

ORIGIN: The metaphor is from fish selling, when the freshest fish for sale were those just caught and still moving.

### **all animals are equal, but some are more equal than others**

все (звери) равны, но некоторые равнее

MEANING: in reality, not all the people proclaimed equal are able to enjoy equal rights  
*There aren't card votes at Westminster, but some votes are more equal than others.*

ORIGIN: A fictional slogan from George Orwell's *Animal Farm* (1945), a commentary on the totalitarian excesses of Communism. The saying alludes to Thomas Jefferson's "All men are created equal and independent", from the Preamble to the American Declaration of Independence (1776).

### **all dressed up and / with nowhere to go**

как дурак с чистой шеей; остаться ни с чем

MEANING: said of plans fallen to the ground when life seems dreary, weary and slow

*Rob rang up and said he had to work late, so I was all dressed up with nowhere to go.*

ORIGIN: The Oxford English Dictionary has this catch phrase starting life in a song by G. Whiting (1912). The words gained further emphasis when Theodore Roosevelt decided to retire from presidential competition in 1916, leaving members of the Progressive Party all dressed up with nowhere to go.

### **alphabet soup**

алфавитный суп / алфавитная каша

MEANING: a large number of books and documents, or simply titles and names, especially of organizations known by their initials





*You can't find anything in the telephone book because it's filled with alphabet soup.*

ORIGIN: The allusion is to a tinned soup fed to children which contains letters of the alphabet made of pasta.

### **also ran**

вечный неудачник; сошедший с круга

MEANING: someone who is unsuccessful or unimportant  
*Peter felt that he was one of life's also-rans. His education had ended unsuccessfully; he had taken a number of uninteresting and poorly paid jobs.*

ORIGIN: This is a description used in reporting horse-racing results describing any horse which fails to gain one of the first three places.

### **as cool as a cucumber**

СПОКОЙНЫЙ КАК ТАНК

MEANING: very calm, not nervous or emotional  
*Roslyn was as cool as a cucumber when she got the award from the President of the United States.*

ORIGIN: As early as the 1500s this expression was used to describe calm and composed people. When thermometers were invented, scientists showed that cucumbers are often 10 degrees cooler inside than outside air.

### **as different as chalk and / from cheese**

небо и земля; лёд и пламень

MEANING: the lack of similarity between two people or things despite a superficial resemblance  
*Our relationship works because we are very aware of our differences. We accept that we are chalk and cheese.*

ORIGIN: In the Middle Ages one test of sanity was to see if the patient could taste the difference between chalk and cheese.

### **as pleased as Punch**

довольный как слон; счастлив как ребёнок

MEANING: to feel very happy

*He was as pleased as Punch when we all said how good his cooking was.*

ORIGIN: The phrase alludes to the appearance of Mr. Punch, a character known in England from the time of the Restoration. As his face is carved on wood, it never changes expression and is always beaming.

### **as thick as two (short) planks**

глупый как пробка; тупой как валенок

MEANING: very stupid, unintelligent

*She's a pretty girl but as thick as two short planks.*

ORIGIN: This expression, which can also be shortened to *as thick as two planks*, makes a pun of *thick* which means *stupid* as well as the more normal meaning (i.e. the opposite of *thin*).

### **at the drop of a hat**

в любую минуту / в любой момент

MEANING: right away; at once; without delay; willing at any moment

*Most unemployed people aren't lazy; they would accept work at the drop of a hat.*

ORIGIN: There are many ways to start a race or other sporting event: shoot a gun, wave a flag, and yell "Ready, set, go!" and so on. Years ago someone would drop a hat as the starting signal, and the contest would begin immediately. Today if anyone does anything (not just something athletic) eagerly and on the spur of the moment, we say it's done *at the drop of a hat*.

### **at the end of one's rope / tether**

на (эмоциональном) пределе; дойти до ручки

MEANING: to be tired or annoyed, unable to deal with the situation any more

*I'm at the end of my tether, and if the phone rings once more, I'll scream!*

ORIGIN: A *tether* is a rope used to limit an animal's movements and where it can feed. If the animal reaches the end of the tether, it can't find any more grass to eat, so becomes hungry and unhappy.

### **awake famous**

проснуться знаменитым / знаменитостью

MEANING: to acquire great popularity at a very short time  
*I awoke one morning and found myself famous.*

ORIGIN: The phrase belongs to George Gordon Byron who wrote it in his diary in 1812.

Шитова Лариса Феликсовна

**350 IDIOMS**  
**WITH THEIR ORIGIN,**  
OR THE IDIOMATIC CAKE  
YOU CAN EAT AND HAVE IT TOO

---

**350 ИДИОМ**  
**И ИХ ПРОИСХОЖДЕНИЕ,**  
ИЛИ КАК НЕВИННОСТЬ СОБЛЮСТИ  
И КАПИТАЛ ПРИОБРЕСТИ

Художник *Н. А. Васильева*  
Технический редактор *А. Б. Ткаченко*  
Корректор *Е. Г. Шабалова*  
Вёрстка *Д. В. Лемеш*